

SESSION 2023

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**ARABE**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE**

Durée : 6 heures

---

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Les textes proposés sont reproduits dans l'état où ils se trouvent dans l'édition de référence. Il appartient au candidat d'en tenir compte.*

**Vous indiquerez clairement en titre de chaque partie d'épreuve : -Version**

**-Thème**

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

### INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 3 E	1 0 1	9 3 1 1





L'épreuve se compose de deux parties.

1. Composition en langue arabe

À partir du dossier composé des quatre documents ci-dessous en lien avec le thème inscrit au programme *L'imaginaire*, vous rédigerez **une composition structurée en langue arabe** comportant une problématique issue de l'analyse et de la mise en perspective des documents.

هادي العتاك

كان هناك شابان صغيران يجلسان أمام هادي العتاك عند تخته المعتاد في مقهى عزيز المصري. ونظر الاثنان إلى هادي العتاك وقالوا في وقت واحد:

- ارو لنا حكاية الجثة.

- حكاية الشِسْمه، صحح لهما هادي.

5 فقد كان هادي يسمي الكائن الذي صنعه بيديه باسم "الشِسْمه" لأنه ليس جثة فعلا. الجثة تشير إلى شخص أو كائن محدد وهذا لا ينطبق على الشِسْمه. كي يجعل لقصته جاذبية أكثر، كان هادي العتاك حريصا على إيراد التفاصيل الواقعية....

- لم يكن ينقص الجثة كي تغدو كاملة سوى الأنف.... كنت أريد تسليمه إلى الطب العدلي، فهذه جثة تركوها في الشوارع وعاملوها كنفاية... أنا عملتها جثة كاملة حتى لا تتحول إلى نفايات.. حتى تحترم مثل الأموات الآخرين وتدفن يا عالم.

10

\*\*\*

انتشر خبر حوادث قتل غير مبررة في منطقة البتاوين وفهم هادي بأنه في ورطة وأن الحل السليم الوحيد هو أن يعود سريعا إلى البيت ويقوم بإعادة الجثة إلى وضعها السابق. سوف يرمي بهذه البقايا في الشوارع والساحات مجددا... وظل يسير بسرعة خانقا ومرعوبا... وصل إلى بيته وبعد أن التفت، شاهد ما جرى في الحوش أثناء غيابه. كانت عاصفة يوم أمس قد بعثرت أغراضه كلها. اختفى السقف ولم يعرف أين ذهب. وحين تقدم أكثر، اكتشف اختفاء أشياء أخرى. لقد اختفت الجثة، الجثة المتفسخة التي أكملها نهار البارحة. لا يمكن لها أن تتلاشى هكذا أو تطير في العاصفة. قلب الأغراض كلها ثم شك في نفسه، فدخل إلى غرفته وبحث فيها. أعاد البحث من جديد وضربات قلبه تزداد سرعة. دخل في مرحلة الرعب. فأين يا ترى ذهبت هذه الجثة... وسمع حركة تصدر من جهة الباب. التفت إليه فشاهده يتحرك. انفتح الباب بالكامل وبانت خلفه هيئة معتمة لرجل طويل. جمد الدم في عروقه وهو يرى هذه الهيئة تتقدم باتجاهه. ضرب الضوء الأصفر للفاطوس على وجه الرجل الغريب فبانت ملامحه بوضوح، وجه مزرر بقطب خياطة وأنف كبير وفم مشقوق مثل جرح... إن الشِسْمه المصنوع من بقايا أجساد ضحايا قد عاد إليه حيا واقفا على قدميه...

15

20

\*\*\*

الشِسْمه

أسكن الآن في عمارة غير مكتملة البناء تقع في جنوبي بغداد، وهو مكان تحول إلى ساحة معركة قلقة وغير مستقرة بين ثلاثة أطراف: الحرس الوطني العراقي والجيش الأمريكي من جهة والمليشيات السنية والشيعية من جهة ثانية وثالثة... لدي عدد من المساعدين يقيمون معي تكونوا وتجمعوا حولي خلال الأشهر الثلاثة الماضية. أهمهم رجل عجوز أسميه "الساحر"... وهو يقول بأنه كان من ضمن فريق السحرة الخاص برئيس النظام السابق، وإنه فعل الأفاعيل حتى يدفع الأمريكيان بعيدا عن بغداد ولا تسقط بأيديهم ولكنهم كانوا يملكون بالإضافة إلى معداتهم العسكرية الثقيلة والمتطورة جيشا رهيبا من الجن استطاع القضاء على الجن الذين سخرهم هذا الرجل الساحر مع معاونيه... وهو مؤمن بأنني أمثل انتقامه وثأره ممن أساؤوا له في حياته. الشخص الثاني في الأهمية بين مساعدي هو "السفستاني" كما يسمي نفسه... إنه يبعث الطمأنينة لدى الجميع، ويقوي

25

30

الإيمان، والسبب أنه غير مؤمن تماما بأي شيء. الشخص الثالث من حيث الأهمية هو من أطلق عليه تسمية "العدو" لأنه يعمل ضابطا في جهاز مكافحة الإرهاب. إنه يعطيني مثالا حيا أستطيع لمسها لهيئة العدو وكيف يفكر ويتصرف. أما سبب لجوئه لي فهو بعد عمل سنتين في الجهاز الأمني الحكومي وصل إلى قناعة بأن العدالة التي يبحث عنها لا تتحقق على الأرض أبدا... هناك ثلاثة آخرين أقل شأنا هم المجنون الصغير والمجنون الكبير والمجنون الأكبر. والمجنون الصغير يؤمن بأنني مثال للمواطن الأنموذجي الذي فشلت الدولة العراقية في إنتاجه منذ أيام الملك فيصل الأول وحتى الاحتلال الأمريكي. أنا، ولأني مكون من جذاذات بشرية تعود إلى مكونات وأعراق وقبائل وأجناس وخلفيات اجتماعية متباينة، أمثل هذه الخلطة المستحيلة التي لم تتحقق سابقا. أنا المواطن العراقي الأول، هكذا يرى.

المجنون الكبير يرى أي أداة الخراب العظيم الذي يسبق ظهور المخلص الذي بشرت به كل الأديان على الأرض. أنا الذي سأفني البشرية الضالة والمنحرفة والمارقة. وبمساعدي في هذه المهمة فهو يسرع من قيام المخلص المنتظر. أما المجنون الأكبر فهو يرى أنني أنا المخلص وإنه في القادم من الأيام سيكتب جزءا من صفاتي الخالدة. وسيغدو اسمه محفورا بجوار اسمي في أي مدونة عن هذه المرحلة العصبية والفاصلة في تاريخ الأرض وتاريخ هذا البلد.

أحمد السعداوي، *فرانكشتاين في بغداد*، منشورات الجمل، 2013 (بتصرف)

## Document 2 :

### فيلم "ريش" .. رحلة تحرر امرأة كادحة من زوجها الدجاجة



حصد فيلم "ريش" جائزة أفضل فيلم عربي روائي في مهرجان "كان" السينمائي في فرنسا، على الرغم من أنها التجربة الإخراجية الأولى لعمر الزهيري. كما أن معظم الممثلين يقفون أمام الكاميرا للمرة الأولى. إلا أن الفيلم أثار جدلاً واسعاً بين رفض وتأييد.

5 في مهرجان الجونة في مصر، انسحب عدد من الفنانين خلال عرض الفيلم بحجة أنه يسيء إلى البلاد بتقديمها في صورة مغايرة لما هي عليه. وخرج بعضهم إلى المحطات الفضائية ليعلن عن ذلك بغضب. فقد اتهمه البعض بأنه يشوه صورة وسمعة مصر من خلال عرض نماذج للفقر والعشوائيات في البلاد.

10 يقدم فيلم الزهيري واقعيته السحرية وسط أترية وتدرجات بنية ورمادية، في مشاهد تقع ما بين الحقيقة والوهم. في شقة يكسو أرضها بلاط قديم متشقق تغلفه طبقة من الجبس المتسخ، مع خطوط الأنايبب المكشوفة والطلاء المقشر والأثاث المتهالك والأرائك الرثة، يطالعا مشهد زوجة وأم تطهو الطعام وتجلي الصحون وتنظف الملابس وتعنتي بأطفالها الثلاثة. تنصاع للهجة زوجها الأمرة، وقلما تتحدث أو تبتسم وفي عينيها حزن كبير.

15 يأذن الزهيري لحادث عبثي أن يضع كل الأشياء على المحك. يدخل الزوج في صندوق خشبي خلال خدعة يقوم بها الساحر المراوغ الذي وظفه في حفل عيد ميلاد ابنه فيتحول إلى دجاجة بيضاء، لتصير الزوجة في وضع المسؤول عن طائر يرقبها ببلاهة وثلاثة أفواه جائعة. ومن هذه المفارقة العبثية تنطلق أحداث الفيلم، إذ تلجأ الزوجة إلى كل السبل لاستعادة الأب وتبحث عن الساحر لكن دون جدوى، وبعدها تستنفد ما لديها من جنيتها معدودة تبدأ في الاعتماد على نفسها لتدبير متطلبات الأسرة وتدفع بابنها الأكبر للعمل في المصنع الذي كان يعمل فيه أبوه لسداد ديونه. وتضطر تلك الأم الفقيرة والساذجة أن تبحث عن عمل يسد رمق عائلتها في مجتمع ذكوري لا يرحم. وسرعان ما يهمل دور الرجل لتصير المرأة هي البطلة التي استعادت إنسانيتها بتحول زوجها إلى دجاجة، لأن تحوله أو بالأحرى غيابه منحها الفرصة لتكتشف إمكانياتها الحقيقية، كأن الفيلم يقدم دعوة مبطنة هامسة للتمرد على السكون والخنوع.

20 يرى الزهيري أن الحياة الآن بسرعتها العنيفة ومعاييرها المختلفة وكيفية التواصل قد جعلت الواقع مملاً وغير مبهراً. لذا فإن السينما الحقيقية - كما يرى - هي التماذي لأبعد حد في الإحساس والخيال. وقد فضل الدجاجة على باقي الحيوانات الأخرى لأنه كلما كان الكائن أضعف كان حضوره أقوى، فوجودها يمثل ضغطاً في حد ذاته يفرض وجوب إطعامها وتزويدها بفيتامينات وتدليلها والقلق على صحتها.

سلمى نبيل ، موقع الجزيرة.نت، 22 أكتوبر 2021 (بتصرف)

فلما كانت الليلة الثانية عشرة قالت شهرزاد: بلغني أيها الملك السعيد أن الصعلوك الثاني قال: قال لي العفريت: يا إنسي، نحن في شرعنا إذا خانت الزوجة يحل لنا قتلها... وأما أنت فلم أتأكد أنك خنتني في زوجتي، ولكن لا بد أنني ما أخليك في عافية، فتمن علي أي ضرر. فطمعت في العفو، وقلت له: وما أتمناه عليك؟ قال: تمن علي أي صورة أسحرك فيها، إما صورة كلب، وإما صورة حمار، وإما صورة قرد... وتضرعت إليه غاية التضرع، وبقيت بين يديه، وقلت له: أنا مظلوم. فقال لي: لا تطل علي الكلام، أما القتل فلا تخف منه، وأما العفو عنك فلا تطمع فيه، وأما سحرك فلا بد منه. ثم شق الأرض، وطار بي إلى الجو حتى نظرت إلى الدنيا تحتي كأنها قطعة ماء، ثم حطني على جبل، وأخذ قليلا من التراب، وهمهم عليه وتكلم ورشني، وقال: اخرج من هذه الصورة إلى صورة قرد. فمن ذلك الوقت صرت قردا ابن مائة سنة، فلما رأيت نفسي في هذه الصورة القبيحة بكيت على روعي... وقد سافرت مدة شهر ثم ذهبت إلى شاطئ البحر المالح فوقفت ساعة وإذا أنا بمركب في وسط البحر قد طاب ريحها وهي قاصدة البر فاخترت خلف صخرة على جانب البحر وسرت إلى أن أتيت وسط المركب فقال واحد منهم: اخرجوا هذا المشؤم من المركب وقال واحد منهم: نقتله وقال آخر: أقتله بهذا السيف فأمسكت طرف السيف وبكيت وسالت دموعي فحن على الرئيس وقال لهم يا تجار إن هذا القرد استجار بي وقد أجرته وهو في جواربي... ثم إن الرئيس صار يحسن إلي ومهما تكلم به أفهمه وأقضى حوائجها كلها وأخدمه في المركب. ثم رسينا على مدينة عظيمة... فجاءتنا ممالك من طرف ملك المدينة... فلما طلوعوا بي إلى الملك... أمرني بالجلوس فجلست على ركبتني... ثم قدم للملك شطرنج فقال الملك: أتلعب؟ قلت برأسني: نعم... ولعبت معه مرتين فغلبته، فحار عقل الملك وقال: لو كان هذا آدميا لفاق أهل زمانه. ثم قال لخدمته: اذهب إلى سيدتك، وقل لها: "كلمي الملك" حتى تجيء فتتفرج على هذا القرد العجيب. فذهب الطواشي وعاد معه سيده بنت الملك، فلما نظرت لي غطت وجهها وقالت: يا أبي كيف طاب على خاطرك أن ترسل إلي فيراني الرجال الأجانب. فقال: يا بنتي، ما عندي سوى المملوك الصغير والطواشي الذي رباك، وهذا القرد وأنا أبوك فممن تغطين وجهك؟ فقالت: إن هذا القرد ابن ملك، وهو مسحور، سحره العفريت جرجريس الذي هو من ذرية إبليس... فقال الملك لبنته: من أين عرفت أنه مسحور؟ فقالت: يا أبت، كان عندي وأنا صغيرة عجوز ماهرة ساحرة، علمتني صناعة السحر، وقد حفظته وأتقنته، وعرفت مائة وسبعين بابا من أبوابه، أقل باب منها أنقل به حجارة مدينتك خلف جبل قاف. فقال أبوها: بحق اسم الله عليك أن تخلصي لنا هذا الشاب حتى أجعله وزيرني، وهل فيك هذه الفضيلة ولم أعلم؟ وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح.

ألف ليلة وليلة، دار صادر (بتصرف)

Document 4 :

## مرآة الحاكم



بريشة حسن عبد الزهرة الساعدي، بتاريخ 24 فبراير 2014 عن موقع العراق نت (بتصرف)

## 2. Traduction : thème et version

1. Traduisez en français dans le document 1, le passage souligné.

2. Traduisez en arabe le texte suivant. Votre traduction doit être **intégralement vocalisée** :

5 « C'est une magicienne, dit-il ; elle sait tout : elle peut, à son gré, abaisser les cieux, déplacer le globe de la terre, pétrifier les fleuves, liquéfier les montagnes, évoquer les mânes (...) Veux-tu, me dit-il, un échantillon ou deux de ce qu'elle sait faire ? (...) Tiens, écoute ce qu'elle a fait ici même (...) Un de ses amants avait été surpris avec une autre femme. D'un mot, elle l'a  
10 changé en castor. (...) Elle avait pour voisin un vieux cabaretier qui lui faisait concurrence : elle l'a transformé en grenouille ; et c'est en coassant du fond de son tonneau que le pauvre homme appelle aujourd'hui les clients ! Enfin, la femme d'un de ses amants laisse un jour échapper contre elle je ne sais quel propos piquant. La malheureuse était enceinte (...) et la voilà condamnée au supplice d'une grossesse perpétuelle. Il y a bientôt huit ans qu'elle porte son fardeau ; son ventre est tendu comme si elle devait accoucher d'un éléphant. »

***Apulée, L'Âne d'or. (Extrait adapté à partir de la traduction de l'abbé Compain de Saint - Martin 1707)***